

قرآنی مخطوطات، paleography، codicology، digitization اور TEI/XML encoding سے

متعلق ضروری اصطلاحات

اگر آپ کسی مخطوط (manuscript) پر تحقیقی کام کر رہے ہیں — خاص طور پر قرآنی مخطوط جیسے کہ لاہور میوزیم کے کوئی اوراق — تو مخطوط کے اجزاء، اقسام، اور فنی اصطلاحات سے واقفیت لازمی ہے۔

■ مخطوط کے اجزاء، اقسام، اور فنی اصطلاحات (Manuscript Components, Types & Codicological Terms)

اردو اصطلاح	انگریزی ترجمہ	وضاحت
مخطوط	Manuscript	ہاتھ سے لکھا ہوا اصل نسخہ، پرنٹ شدہ نہیں
ورقہ	Folio	ایک صفحہ، جس کے دونوں رخ ہوتے ہیں recto: (سامنے) و verso: (پچھے)
صفحہ	Page	ورقہ کا ایک طرف حصہ — ہر ورقہ دو صفحات پر مشتمل ہوتا ہے
مجلدہ / گراسہ	Quire / Gathering	8، 4 یا 12 اوراق کا بھر مٹ جو آپس میں تہہ کیے گئے ہوں
مسودہ	Draft / Autograph	کسی مصنف کا ذاتی، ابتدائی یا غیر حتمی نسخہ
نسخہ	Copy	کسی اصل کتاب یا مصحف کی کاپی شدہ شکل
نسخہ وحید	Unique copy	وہ واحد نسخہ جو دنیا میں صرف ایک ہی جگہ محفوظ ہو
مقابلہ شدہ نسخہ	Collated copy	وہ نسخہ جس کا دوسرے نسخوں سے مقابلہ و تصحیح کی گئی ہو
شرح شدہ نسخہ	Glossed manuscript	ایسا نسخہ جس پر حواشی میں تشریح یا تفسیر درج ہو
حاشیہ	Margin / Marginalia	مخطوطے کے اطراف میں لکھی گئی اضافی معلومات، نوٹس یا تفصیل
عنوان صفحہ	Title Page / incipit	ابتدائی صفحہ جس میں کتاب / سورۃ کا نام، مصنف کا نام، تاریخ وغیرہ ہو
خاتمہ	Colophon	اختتامی صفحہ، جس پر لکھنے والے کا نام، تاریخ تکمیل، جگہ وغیرہ لکھی ہو
بین السطور	Interlinear text	اصل متن کے درمیان چھوٹا متن یا تشریح
عنوانات / سرخیاں	Headings / Rubrics	سورۃ کے نام یا ابواب کو نمایاں کرنے کے لیے سرخ یا سنہری روشنائی سے لکھے الفاظ

آرائش / تزئین	Illumination	سنہری یارنگین خطاطی و نقش و نگار جو قرآنی نسخوں کو فنکارانہ بناتی ہے
مزین سرحد	Decorated Border	صفحے کے چاروں طرف بنے خوبصورت بارڈر یا نقش
آیت کی علامت	Verse Marker	گول دائرہ، ستارہ یا دیگر علامات جو آیات کے اختتام پر لگتی ہیں
رنگین نقطے	Colored Diacritics	نیلے، سبز یا سرخ نقطے — اکثر آیت کی ادائیگی کو واضح کرتے ہیں

■ مخطوط کی اقسام (Types of Manuscripts)

اردو اصطلاح	انگریزی اصطلاح	وضاحت
مصحف	Muṣḥaf	قرآن مجید کا مکمل یا جزوی نسخہ
شرح	Commentary	کسی اصل متن کی تشریح یا وضاحت پر مبنی مخطوط
حاشیہ	Gloss / Marginalia	مختصر توضیحی نوٹس یا حوالہ جات
فتاویٰ	Legal manuals	اسلامی فقہی مسائل پر مبنی مخطوطات
سوانح	Biography	کسی شخصیت کی زندگی پر مبنی مواد
طب / سائنس	Scientific / Medical	اسلامی سائنسی و طبی علوم پر مخطوطات

■ دیگر ضروری اصطلاحات

اصطلاح	مفہوم	استعمال
نسخ نویس / کاتب	Scribe	جس نے مخطوط کو ہاتھ سے لکھا ہو
وقف نامہ	Waqf Declaration	نسخے کی ملکیت کا تعارف اور اس کا وقف ہونا
خریدار / واقف	Donor	جس نے مخطوطہ ادارے کو وقف کیا
شماریہ / فہرست	Shelfmark / Catalog Number	لائبریری یا میوزیم میں مخصوص شناختی نمبر

رقم / تاریخ تحریر	Date of Completion	جس تاریخ کو مخطوط لکھا گیا
مادیات	Materiality	کاغذ، جلد، روشنائی، گوند، صفحہ بندی کا جائزہ
جلد	Binding	وہ مواد یا طریقہ جس سے نسخے کو محفوظ کیا گیا ہو

■ جامع اصطلاحاتی فہرست برائے قرآنی مخطوطاتی تحقیق

(Glossary of Terms for Qur'anic Manuscript Research – With Urdu Explanations)

1. ♦ بنیادی تحقیقی اصطلاحات (Research Methodology)

اصطلاح (Term)	تعریف (English Meaning)	اردو وضاحت
Primary Source	Original object/text under study	وہ اصل مواد جو براہ راست تحقیق کا موضوع ہو (مثلاً لاہور میوزیم کے کوئی اوراق)
Secondary Source	Analysis/commentary based on primary sources	تشریحی یا تحقیقی مآخذ جو اصل مواد پر مبنی ہو
Content Analysis	Thematic/structural study of text	متن، الفاظ، سرنیاں یا ترتیب کی بنیاد پر تجزیہ کرنا
Comparative Analysis	Side-by-side evaluation of manuscripts	مختلف مخطوطات یا نسخوں کا تقابلی مطالعہ
Descriptive Cataloguing	Structured listing of manuscript data	مخطوطے کی تفصیلی معلومات کو فہرست میں مرتب کرنا

2. ♦ رسم الخط و علم المخطوط (Paleography & Script Study)

اصطلاح	تعریف	اردو وضاحت
Paleography	Study of ancient handwriting	قدیم رسم الخط کی ساخت، زاویہ، اور انداز کا مطالعہ
Kufic Script	Angular early Arabic script	قدیم اسلامی دور کا زاویہ دار اور سخت حروف والا خط

غیر رسمی، تڑچھا اور مائل خط، اولین قرآنی اوراق میں	Slanted, informal early script	Hijazi Script
حروف کے وہ حصے جو اوپر (الف، لام) یا نیچے (ن، ی) بڑھتے ہوں	Upward/ downward letter strokes	Ascender / Descender
خط لکھنے کا طریقہ یا حرکتِ قلم کی ترتیب	Stroke direction and order	Ductus

3. رسم المصحف و قرآنی املا (Orthography – Rasm al-Mushaf)

اصطلاح	تعریف	اردو وضاحت
Rasm	Canonical Qur'anic spelling	قرآن کے الفاظ کی وہ املا جو صحابہ کے زمانے سے چلی آرہی ہے
Tashkīl	Short vowel marks (e.g. '')	زیر، زبر، پیش — تلفظ کی رہنمائی
Nuqat / I'jām	Dots to distinguish similar letters	ب، ت، ث وغیرہ میں امتیاز کے لیے نقطے
Hamzah Variants	Variations in glottal stop usage	ہمزہ کی موجودگی یا عدم موجودگی کا تاریخی اختلاف
Orthographic Variant	Spelling difference in same word	ایک ہی لفظ کی مختلف املا (یومنون / یومنون)

4. علم المخطوطات (Codicology – Physical Manuscript Study)

اصطلاح	تعریف	اردو وضاحت
Folio	Single sheet of manuscript	مخطوطے کا ایک صفحہ (آگے recto، پیچھے verso):
Quire	Group of folded folios	4-8 اوراق کا بند (gathering)
Ruling	Guidelines for text alignment	سطر کھینچنے کے نشانات یا لائنز
Pricking	Tiny guide holes	صفحات پر سوراخ جو سطری ترتیب میں مدد دیتے ہیں
Catchword	End-of-page guide word	اگلے صفحے کی پہلی سطر کا لفظ — ترتیب کی ضمانت

5. رقم کاری اور ڈیجیٹل اصطلاحات (Digitization & Encoding)

اصطلاح	تعریف	اردو وضاحت
Digitization	Converting manuscript to digital format	کسی مخطوطے کو اسکین یا تصویری شکل میں محفوظ کرنا
Metadata	Structured data about the manuscript	مخطوطے کی تفصیلات جیسے تاریخ، خط، مواد، ماخذ وغیرہ
OCR	Optical Character Recognition	تصویر سے متن نکالنے کی ٹیکنالوجی (عربی رسم الخط میں کم موثر)
IIF	Image Interoperability Standard	بین الاقوامی تصویری معیار جس سے مخطوطات ویب پر ظاہر کیے جاتے ہیں
Digital Humanities	Intersection of computing & humanities	علوم انسانی میں کمپیوٹر اور ٹیکنالوجی کا استعمال

6. TEI/XML اور ڈیجیٹل مارک اپ (Text Encoding Initiative)

اصطلاح	تعریف	اردو وضاحت
TEI (Text Encoding Initiative)	XML-based markup for textual structure	ڈیجیٹل متن کی ترتیب اور معلومات کے لیے ایک بین الاقوامی معیار
	Main transcription block	اصل عربی متن یہاں درج ہوتا ہے
	Links to manuscript image	تصویر اور صفحے کی تفصیل
	Variants recording (readings)	مختلف قرآنی قراءات یا املا کی نشان دہی
Encoding Level	Degree of textual markup	سادہ، تفصیلی، یا تشریحی سطح پر متن کو ڈیجیٹائز کرنا

7. آرائش و تزئین (Illumination & Artistic Elements)

اصطلاح	تعریف	اردو وضاحت
Illumination	Artistic decoration in manuscripts	مخطوطات کی خوبصورتی اور رنگ آمیزی (سونے / نیلے رنگ سے)

آیت کی انتہا پر لگنے والا چھوٹا گول نشان یا ستارہ	Symbol denoting verse end	Verse Marker
سورہ کے آغاز میں لکھی گئی سرخی یا مزین فریم	Banner or frame indicating chapter	Surah Heading
حاشیہ میں لکھے گئے اضافی نوٹس یا وضاحتیں	Notes written in margins	Marginalia

مخطوطاتی تحقیق کے لیے اہم کتب کی فہرست

-اردو، عربی اور انگریزی-

اردو کتب (Urdu Books)

عنوان	مصنف	اشاعت
علم المخطوطات: اصول و مبادی	ڈاکٹر محمد طیب	ادارہ تحقیقات اسلامی، اسلام آباد
قرآنی مخطوطات کا تعارف اور اہمیت	ڈاکٹر محمد غازی	ادارہ معارف اسلامی، لاہور
رسم عثمانی: تحقیقی مطالعہ	محمد سمیع اللہ	ذاتی اشاعت / آن لائن دستیاب
مصحف کی تدوین: تاریخی و سائنسی جائزہ	پروفیسر ظفر احمد	ندوۃ المصنفین، لاہور
تحقیق و تدوین کا فن	ڈاکٹر فرمان فتح پوری	مقتدرہ قومی زبان، اسلام آباد
اصول تحقیق	ڈاکٹر محبوب الہی	مکتبہ دار السلام، لاہور
تحقیق کا فن اور طریقے	پروفیسر ابوالیث صدیقی	اردو سائنس بورڈ، لاہور

عربی کتب (Arabic Books)

العنوان	المؤلف	الناشر
رسم المصحف: دراسة لغوية تاريخية	د. غانم قدوري الحمد	دار عمار، عمان
علم المخطوط العربية: الأسس النظرية والتطبيقية	د. بشار عواد معروف	دار الغرب الإسلامي، بيروت
المختص في رسم مصاحف الأمصار	الإمام الداني	تحقيق: غانم الحمد، دار الغرب الإسلامي

التنبيه على مشكلات المصاحف	ابن نجاح	مكتبة الرشيد، الرياض
فن تحقيق المخطوطات	أكرم ضياء العمري	مكتبة المنار، الأردن
مقدمة في علم الكوديكولوجيا	خالد طوقان	جامعة آل البيت، الأردن
علم تحقيق النصوص	د. صلاح الدين المنجد	دار الكتب الجديد، بيروت

انگریزی کتب (English Books)

Title	Author	Publisher
The Codex and the Qur'an: Manuscripts and the History of the Text	François Déroche	Brill, 2014
The Abbasid Tradition: Qur'ans of the 8th to the 10th Centuries	François Déroche	The Nour Foundation, 1992
Arabic Manuscripts: A Vademecum for Readers	Adam Gacek	Brill, 2009
The Arabic Manuscript Tradition	Adam Gacek	Brill, 2001
Islamic Codicology: An Introduction to the Study of Manuscripts in Arabic Script	François Déroche (trans. by James E. Montgomery)	Al-Furqan Foundation, 2006
Islamic Calligraphy	Sheila S. Blair	Edinburgh University Press, 2006
Principles of Textual Criticism	Tanselle, G. Thomas	Yale University, 1990
The Craft of Research	Booth, Colomb, Williams	University of Chicago Press, 2008

- Adam Gacek, *The Arabic Manuscript Tradition*, Brill, 2008.
- Blair, Sheila. *Islamic Calligraphy*, Edinburgh UP, 2006.
- Booth et al. *The Craft of Research*, 2016.
- Burnard, Lou. *TEI P5 Guidelines*, TEI Consortium, 2023.
- Creswell, J.W. *Research Design*, 2014.
- Déroche, François. *The Codex and the Qur'an*, Brill, 2014.
- François Déroche, *Islamic Codicology: An Introduction to the Study of Manuscripts in Arabic Script*, Al-Furqan Foundation, 2006.
- Gacek, Adam. *The Arabic Manuscript Tradition*, Brill, 2008.
- Ghazi, Muhammad, '*Uṭūm al-Qur'ān*', Lahore: Idara Islamiyat, 2005.
- Sheila Blair, *Islamic Calligraphy*, Edinburgh University Press, 2006.
- Yasin Safadi, *Islamic Calligraphy*, Thames & Hudson, 1978.